



# Sebuah Aspirasi untuk Kelahiran di Alam Murni Sukhavati

རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སློན་ལམ།

རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སློན་ལམ། འདི་ཉིད་ཆག་མེད་ལྷགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་ཡན་བསམ། །དཔེ་གཙོད་  
འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཡན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་དག་མེད། །ད་ཡི་ཚོས་ཀྱི་ཕྱ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བརྒྱུར་ཉམས་ལེན་  
འབྲངས། །འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །ལྷང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང། །

*Ini merupakan harta karun praktik Karma Chagme.  
Saya telah menuliskannya dengan kinerja tangan saya sendiri.  
Saya berpikir bahwa hal ini mungkin membawa manfaat kepada lumayan banyak makhluk.  
Jika Anda tidak ingin menggandakannya, maka bawalah.  
Tidak ada yang lebih bermanfaat dari aspirasi ini.*

*Tidak ada instruksi-instruksi yang lebih dalam dari aspirasi ini.  
Ini merupakan akar dari Dharma saya.  
Jangan mengabaikannya; berusaha dalam mempraktikkannya.  
Karena aspirasi ini merupakan tradisi sutra, adalah tepat  
Untuk melafalkannya bahkan jika Anda belum menerima transmisi.*

ཨེ་མ་ཏོ།  
e ma ho  
Emaho!

འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།  
di ne nyi ma nup kyi chok röl na  
Pada arah matahari terbenam dari sini,

།གྲངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་བ་རོལ་ན། །  
drang me jik ten mang poy pa rol na  
Melintasi tak terhitung jumlahnya dunia

ཅུང་ཟད་སྡེད་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན།  
chung se teng du pak pay yül sa na  
Dan sedikit lebih tinggi di atas kita,

།རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །  
nam par dak pay shing kham de wa chen  
Adalah alam murni Sukhavati.

བདག་གི་ཚུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་།  
dak gi chu bur mik gi ma tong yang  
Meskipun saya tidak melihatnya dengan  
mata (fisik)

།རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །  
rang sem sal way yi la lam mer sal  
tampil dengan jelas dalam batin saya.

དེ་ན་བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད།  
de na chom den gyal wa ö pak me  
Di sana berdiam Bhagavan Amitabha.

།པདྨ་རུ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །  
pe ma ra gay dok chen si ji bar  
Berwarna batu delima, Ia berkilau dengan  
keagungan.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་ལོར་ལོ་སོགས།

u la tsuk tor shap la khor lo sok

Beliau dihiasi oleh tiga puluh dua ciri baik dan delapan puluh tanda,

མཚན་བཟང་སོགས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུ་སྟེ། །

tseñ sang so nyi pe che gye chü tre

Seperti ushnisha di kepalanya dan roda-roda pada kakinya.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་གྱུང་གིས། །

shal chik chak nyi nyam shak lhung se dzin chö gö nam sum söl shing kyil trung gi

Beliau memiliki satu wajah dan dua tangan dan memegang sebuah mangkuk penerima dana dalam posisi meditasi.

Mengenakan tiga jubah Dharma, beliau duduk dalam postur vajra.

པདྨ་སྟོང་ལྗན་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

pe ma tong den da way den teng du

Diatas sekuntum teratai berkelopak seribu dan dudukan sebuah piringan bulan.

བྱང་ཚུབ་གིང་ལ་སྐྱ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །

jang chup shing la ku gyap ten dze de

Di belakang punggungNya terdapat sebuah pohon bodhi yang menaungi.

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱུང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།

tuk jey chen gyi gyang ne dak la sik

Beliau menatapku dari kejauhan dengan mata penuh welas asih.

གཡས་སུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

ye su jang chup sem pa chen re sik

Di sebelah kananNya adalah Avalokita Bodhisattva.

སྐྱམ་དོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།

ku dok kar po chak yön pe kar dzin

Beliau berwarna putih dan memegang setangkai bunga teratai putih di tangan kiriNya.

གཡོན་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

yön du jang chup sem pa tu chen top

Di sebelah kiri Amitabha adalah Mahasthamaprapta Bodhisattva.

སྟོན་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན།

ngön po dor jey tseñ pay pe ma yön

Beliau berwarna biru dan tangan kiriNya memegang sekuntum bunga teratai dengan sebuah vajra di atasnya.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

ye nyi kyap jin chak gya dak la ten

Tangan kanan mereka berdua menampilkan mudra memberi perlindungan kepada saya.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན།

tso wo sum po ri gyal lhün po shin

Ketiga figur utama ini laksana Gunung Meru,

ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་ལོར། །

lhang nge lhan ne lham mer shuk pay khor

Terlihat jelas, nyata, dan cemerlang.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སྟོང་བྱེ་བ་འབུམ།

jang chup sem pay ge long che wa bum

Pengiring mereka adalah satu triliun bhikshu Bodhisattva.

ཀྱུན་གྱུང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

kün kyang ser dok tseñ dang pe che gyen

Semuanya berwarna keemasan dan dihiasi oleh ciri-ciri dan tanda-tanda.

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེ་མ་མེ།  
chö gö nam sum söl shing ser tem me  
Mengenakan tiga jubah Dharma, mereka mengisi alam itu dengan warna kuning.

བདག་གི་སྐྱོ་གསུམ་གུས་པས་བྱུག་འཚལ་ལོ།  
dak gi go sum gü pay chak tsal lo  
Saya dengan penuh bhakti bersujud kepadaMu dengan ketiga gerbangku.

བྱུག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས།  
chak ye ö ser le trul chen re sik  
Pancaran sinar dari tangan kananNya mewujudkan Avalokita

བྱུག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ།  
chak yön ö ser le trul drol ma te  
Pancaran sinar dari tangan kiriNya mewujudkan Tara

བྱུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུལ་བདྲུ་འབྲུང་།  
tuk kyi ö ser le trul pe ma jung  
Pancaran sinar dari hatiNya mewujudkan Padmakara

ཚོས་སྐྱུ་འོད་དབག་མེད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།  
chö ku ö pak me la chak tsal lo  
Saya bersujud pada dharmakaya Amitabha.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྗེ་བས་ཉག་ཏུ་གཟིགས།  
sem chen kün la tse way tak tu sik  
Semua makhluk sepanjang waktu di siang dan malam hari.

རྣམ་ཏོག་གང་འགྲུ་ཉག་ཏུ་བྱུགས་ཀྱིས་མཁྱེན།  
nam tok gang gyu tak tu tuk kyi khyen  
Bergerak melintasi batin setiap makhluk.

ཉག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱུན་ལ་གསལ།  
tak tu ma dre so sor nyen la sen  
Kata-kata yang diucapkan oleh setiap makhluk.

མོས་གུས་བྱུག་ལ་ཉེ་རིང་བྱུང་མེད་ཕྱིར། །  
mö gü chak la nye ring khye me chir  
Karena tidak terdapat perbedaan antara jauh dan dekat untuk sujud yang penuh bhakti,

ཚོས་སྐྱུ་སྐྱུང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །  
chö ku nang wa ta ye rik kyi dak  
Dharmakaya Amitabha adalah penguasa keluarga tersebut.

ཡང་སྐྱུལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །  
yang trul chen re sik wang che wa gya  
Dan satu milyar emanasi lebih lanjut dari Avalokita.

ཡང་སྐྱུལ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་བྲག་བརྒྱ་འགྲེད། །  
yang trul drol ma che wa trak gya gye  
Dan satu milyar emanasi lebih lanjut dari Tara.

ཡང་སྐྱུལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་བྲག་བརྒྱ་འགྲེད། །  
yang trul or gyen je wa trak gya gye  
Dan satu milyar emanasi lebih lanjut dari Padmakara.

སངས་རྒྱལ་སྐྱུན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ། །  
sang gye chen gyi nyin tsen dü druk tu  
Buddha, Engkau dengan baik hati dan selalu memperhatikan

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །  
sem chen kün gyi yi la gang dren pay  
Engkau selalu mengetahui pemikiran-pemikiran apa yang

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྐྱུས་ཚིག།  
sem chen kün gyi ngak tu gang me tsik  
Engkau selalu mendengar dengan jelas

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དབག་མེད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
kün khyen ö pak me la chak tsal lo  
Saya bersujud pada Amitabha yang maha tahu.

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ།  
chö pang tsam me che pa ma tok pa

Dikatakan bahwa, selain mereka yang telah menolak Dharma

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སློན་ལམ་གྲུབ།  
de wa chen der kye way mön lam drup

Dan membuat aspirasi untuk terlahir di alam Sukhavati, aspirasi itu akan terpenuhi.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
dren pa ö pak me la chak tsal lo

Saya bersujud pada sang pembimbing Amitabha.

སྤངས་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སུམ་བཞུགས།  
nya ngen mi da ta ta ngön sum shuk

Engkau tidak akan memasuki nirvana. Engkau berdiam secara nyata saat ini.

ལས་ཀྱི་ནམ་པར་སློན་པ་མ་གཏོགས་པ།  
le kyi nam par min pa ma tok pa

Bahkan jika masa kehidupan mereka berakhir,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས།  
dü min chi wa ma lü dok par sung

Akan hidup selama seratus tahun. Engkau akan menghalau semua kematian yang belum waktunya.

སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ།  
tong sum jik ten rap jam drang me pa

Dikatakan bahwa terdapat pahala yang lebih besar

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན།  
ö pak me pay tsen dang de wa chen

Dan merangkapkan kedua telapak tangan dengan bhakti

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།  
de ni de way sö nam che war shung

Dengan perhiasan dan memberikannya dalam kemurahan hati.

བྱིད་ལ་དད་ཅིང་སློན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀྱན། །  
khye la de ching mön lam tap tse kün

Atau melakukan salah satu dari lima tindakan terburuk, semua yang memiliki keyakinan padaMu

ལབ་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །  
bar dor jön ne shing der dren par sung

Engkau akan muncul dalam Bardo dan memimpin mereka menuju alamMu.

བྱིད་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བསྐལ་བ་གངས་མེད་དུ། །  
khye kyi ku tse kal pa drang me du

Untuk rentang waktu kehidupanMu, sejumlah kalpa-kalpa tak terhitung banyaknya,

བྱིད་ལ་ཅེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །  
khye la tse chik gü pay sö! tap na

Dikatakan bahwa siapa pun yang berdoa kepadaMu dengan bhakti yang terpusat penuh,

ཆོ་བདེ་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་། །  
tse se pa yang lo gya tup pa dang

Kecuali yang disebabkan oleh matangnya karma,

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
gön po tse pak me la chak tsal lo

Saya bersujud pada sang pelindung Amitayus.

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས། །  
rin chen gyi kang jin pa jin pa way

Dalam mendengar nama Amitabha dan Sukhavati

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་བྱས་ན། །  
tö ne de pay tal mo jar che na

Dari pada mengisi penuh miliaran alam kehidupan yang tak terhitung jumlahnya

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །  
de chir ö pak me la gü chak tsal

Karena itu saya bersujud pada Amitabha dengan bhakti.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།  
gang shik ö pak me pay tsen tö ne  
Siapa pun yang mendengar nama Amitabha,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྟེས་པ་ན།  
len chik tsam shik de pa kye pa na  
Dari kedalaman hati mereka bahkan hanya  
sekali saja

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།  
gön po ö pak me la chak tsal lo  
Saya bersujud pada sang pelindung  
Amitabha.

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྣང་པོ་མ་ཐོབ་བར།  
de ni jang chup nying po ma top bar  
Hingga seseorang mencapai esensi pencerahan,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར།  
tse rap kün tu tsül trim nam dak gyur  
Dalam setiap kelahiran, moralitasnya akan  
murni.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོད་དག་ཅུར་བཅས།  
dak gi lü dang long chö ge tsar che  
Saya mempersembahkan tubuh saya, harta,  
dan akar kebajikan;

ཡིད་སྐྱལ་བཀྲ་ཤིས་རྣམས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན།  
yi trul ta shi dze tak rin chen dün  
Yang secara mental terwujud substansi-substansi  
dan tanda-tanda yang penuh harapan dan berkah,  
dan ketujuh permata;

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་བྱེ་བ་བརྒྱ།  
ling shi ri rap nyi da je wa gya  
Atas empat benua, Gunung Meru, mentari,  
dan rembulan;

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྣང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། །  
kha she me par nying khong rü pay ting  
Dengan bersungguh-sungguh membangkitkan  
keyakinan

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག། །  
de ni jang chup lam le chir mi dok  
Tak akan berbalik dari sang jalan menuju  
pencerahan.

།སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །  
sang gye ö pak me pay tsen tö ne  
Setelah mendengar nama Buddha Amitabha,

།བྱད་མེད་མི་སྟེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྟེ། །  
bū me mi kye rik ni sang por kye  
Seseorang tidak akan terlahir sebagai wanita yang  
tanpa daya. Seseorang akan terlahir pada keluarga  
yang baik.

།བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
de sek ö pak me la chak tsal lo  
Saya bersujud pada Sugata Amitabha.

།དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚན་བཅི་མཆིས་པ། །  
ngö su jor way chö pa chi chi pa  
Apapun persembahan yang disiapkan secara  
nyata;

།གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི། །  
dö ne drup pa tong sum jik ten gyi  
Miliaran dunia yang sudah ada sebelumnya dengan  
miliaran kumpulannya

།ལྷ་གྲུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །  
lha lu mi yi long chö tam che kün  
Dan segala kemewahan dari para dewa, naga, dan  
manusia.

ལྷོ་ཡི་སྐྱོད་སྤྱོད་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འཁུལ།

lo yi lang te ö pak me la bul  
Membawa semua ini ke dalam batin, saya  
mempersembahkannya pada Amitabha.

ཕ་མས་ཐོག་དྲངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི།  
pa may tok drang dak sok dro kün gyi

Saya mengakui semua perbuatan salah saya  
dan semua makhluk, termasuk orang tua saya,

སློག་བཅད་མ་གྱིན་སྐྱོད་དང་མི་ཚངས་སྡོད།  
sok che ma jin lang dang mi tsang chö

Seperti membunuh, mencuri, dan tindakan  
asusila:

རླུང་དང་སྤྲོ་མ་ཚིག་རྒྱུབ་བག་འབྱུལ་བ།  
dzün dang tra ma tsik tsup ngak khyal wa

Berbohong, memfitnah, berkata kasar, dan  
bergosip:

བརྒྱལ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ།  
nap sem nō sem lok par ta wa te

Ketamakan, kedengkian, dan pandangan  
salah

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཅོམ་བསད་བ་དང་།  
pa ma lop pön dra chom se pa dang

Membunuh ayah, ibu, Acharya, atau seorang  
Arahat

མཚམས་མེད་ལྡེ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤམ།  
tsam me nga yi le sak tol lo shak

Saya mengakui dan menyesali lima tindakan  
terburuk.

སྐྱུ་གཞུགས་མཚོན་རྟེན་ལྟ་ཁང་བཤེག་ལ་སོགས།  
ku suk chö ten lha khang shik la sok

Dan menghancurkan gambar, stupa, atau  
vihara:

ཁདག་ལ་ཕན་སྤྱིར་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་གྱིས་བཞེས། །

dak la pen chir tuk jey top kyi she  
Untuk manfaat diri saya, terimalah melalui welas  
asihMu.

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །  
tok ma me pay dü ne da tay bar

Yang telah dilakukan sepanjang masa tak berawal  
hingga sekarang,

ལུས་གྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤམ། །  
lü kyi mi ge sum po tol lo shak

Saya mengakui dan menyesali tiga perbuatan salah  
melalui tubuh.

ངག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤམ། །  
ngak gi mi ge shi po tol lo shak

Saya mengakui dan menyesali empat perbuatan salah  
melalui ucapan.

ཡིད་གྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤམ། །  
yi kyi mi ge sum po tol lo shak

Saya mengakui dan menyesali tiga perbuatan salah  
melalui batin.

རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་ལ་ངན་སེམས་སྦྱེས་བ་དང་། །  
gyal way ku la ngen sem kye pa dang

Dan menumpahkan darah seorang Buddha dengan  
niat jahat:

དགོ་སློང་དགོ་རྒྱལ་བསད་དང་བཅུན་མ་ཕབ། །  
ge long ge tsul se dang tsün ma pap

Membunuh seorang Bhikshu atau shramanera,  
merayu seorang bhikshuni,

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སློག་བཅད་མཐོལ་ལོ་བཤམ། །  
nye way tsam me dik che tol lo shak

Saya mengakui dan menyesali tindakan yang hampir  
terburuk.

དཀོན་མཆོག་ལྟ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །དབང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །  
 kön chok lha khang sung rap ten sum sok pang she tse tsuk na sö la sok pa  
 Bersumpah atas Tiga Permata, vihara, kitab-kitab suci, Atau ketiga pendukung, dan bersumpah palsu atas mereka:

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྡིག་ཆེ་བ། །  
 chö pang le ngen sak pa tol lo shak kham sum sem chen se le dik che wa  
 Saya mengakui dan menyesali perbuatan salah dengan menolak Dharma. Lebih buruk dari membunuh semua makhluk di ketiga alam

བྱང་ཚུབ་སེམས་དབང་རྣམས་ལ་སྐྱུར་བ་བྱབ། །དོན་མེད་སྡིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །  
 jang chup sem pa nam la kur wa tap dön me dik chen sak pa tol lo shak  
 Adalah mencemarkan nama para Bodhisattva. Saya mengakui dan menyesali perbuatan salah besar yang tak ada gunanya.

དགོ་བའི་ཕན་ཡོན་སྡིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །དཔྱལ་བའི་སྲུག་བསྐལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །  
 ge way pen yön dik pay nye mik dang nyal way duk ngel tse tse la sok pa  
 Memikirkan manfaat dari kebajikan, bahaya dari perbuatan salah. Serta penderitaan dan rentang kehidupan di neraka

ཐོས་གྲང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །མཚམས་མེད་ལྟ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །  
 tö kyang mi den she tsö yin sam pa tsam me nga we tu way le ngen pa  
 Adalah tidak benar, hanya sekedar ucapan belaka, Adalah lebih buruk dari lima tindakan terburuk.

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །པམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །  
 tar me le ngen sak pa tol lo shak pam pa shi dang lhak ma chu sum dang  
 Saya mengakui dan menyesali tindakan salah yang sulit untuk dibebaskan. Empat kekalahan, tiga belas yang tersisa kejahatan-kejahatan,

སྤང་ལྟུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལ། །སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །  
 pang tung sor shak nye che de tsen nga so tar tsül trim chal wa tol lo shak  
 Yang tak dapat diakui, dan yang buruk—lima kelas pelanggaran: Saya mengakui dan menyesali ketidak—sempurnaan dalam menjalankan moralitas pratimoksha.

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྟུང་བ་ལྟ་ལྟ་བུར། །བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །  
 ngak poy chö shi tung wa nga nga gye jang sem lap pa nyam pa tol lo shak  
 Empat hal negatif; dan kejatuhan yang berjumlah lima, lima dan delapan: Saya mengakui dan menyesali ketidak—sempurnaan dalam menjalankan pelatihan Bodhisattva.

ཅུ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད།  
tsa tung chu shi yen lak pom po gye  
Empat belas kejatuhan akar dan delapan cabang utama:

སྟོམ་པ་མ་ལུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ།  
dom pa ma shü mi gey le che pa  
Perbuatan salah yang dilakukan ketika tidak berada di bawah ikrar-ikrar,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྟིག་པ་སྟེ།  
rang shin kha na ma toy dik pa te  
Tindakan yang secara alami tidak bermanfaat:

སྐྱབས་སྟོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་།  
kyap dom wang kur la sok top na yang  
Meskipun saya telah mengambil ikrar perlindungan dan berbagai inisiasi,

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།  
che pay tung wa pok pa tol lo shak  
Ketidak-tahuan akan bagaimana cara yang diperlukan untuk menjaga ikrar dan samaya.

སྣར་བྱས་སྟིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།  
ngar che dik pa khong du duk song tar  
Saya mengakui semua perbuatan salah di masa lalu dengan rasa malu yang besar, ketakutan, dan penyesalan,

ཕྱིན་ཆད་སྟོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས།  
chin che dom sem me na mi dak pay  
Jika tidak ada komitmen lebih lanjut, tidak akan ada pemurnian.

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་།  
da ne mi gyi sem la dam cha sung  
Saya bersumpah untuk tidak lagi terlibat dalam perbuatan salah.

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
dak gyü yong su dak par jin gyi lop  
Anugerahkanlah berkahMu agar diriku dimurnikan.

ཁགསང་སྟེགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །  
sang ngak dam tsik nyam pa tol lo shak  
Saya mengakui dan menyesali ketidak-sempurnaan dalam samaya mantra rahasia.

མི་ཚངས་སྦྱོང་དང་ཆང་འབྲུང་ལ་སོགས་པ། །  
mi tsang chö dang chang tung la sok pa  
Seperti perbuatan asusila dan meminum alkohol,

སྟིག་པ་སྟིག་དུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །  
dik pa dik tu ma she tol lo shak  
Saya mengakui dan menyesali perbuatan salah yang tanpa disengaja

དེ་ཡི་སྟོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས། །  
de yi dom pa dam tsik sung ma she  
Saya mengakui dan menyesali kemerosotan-kemerosotan komitmen melalui

འཁྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །  
gyö pa me na shak pay mi dak pay  
Tanpa penyesalan, pengakuan tidak akan memurnikan.

ངོ་ཚ་འཛིགས་སྐྱག་འཁྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །  
ngo tsa jik trak gyö pa chen poy shak  
Seolah-olah saya telah menelan racun.

ཕྱིན་ཆད་སྟོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །  
chin che sok la bap kyang mi gey le  
Mulai sekarang dan seterusnya, bahkan dengan risiko nyawa saya sendiri,

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྐྱས་བཅས་གྱིས། །  
de shek ö pak me pa se che kyi  
Sugata Amitabha dan para BodhisattvaMu,

ཁག་ཞན་གྱིས་དགོ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །  
shen gyi ge wa che pa tö pay tse  
Jika, ketika seseorang mendengar kebajikan makhluk lain,



དེ་ལ་ལྷག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས།  
de la trak dok mi gey sem pang ne  
Dengan tanpa disertai kenegatifan iri hati

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་བློ་པར་གསུངས།  
de yi sö nam nyam du top par sung  
Dikatakan bahwa seseorang akan memperoleh pahala kebajikan yang setara.

དགེ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།  
ge wa gang drup kün la yi rang ngo  
Para Arya dan makhluk-makhluk biasa.

འགོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ།  
dön gya chen dze la yi rang ngo  
Dan manfaat luas yang mereka berikan untuk semua makhluk.

གཞན་གྱི་སློག་བསྐྱབས་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་།  
shen gyi sok kyap jin pa tong wa dang  
Menyelamatkan nyawa makhluk lain, memberi dengan kemurahan hati,

འཁོན་པ་བསྐྱམ་དང་ཞི་དུལ་བྱང་པོར་སྦྱ།  
khon pa dum dang shi dül drang por ma  
Mendamaikan perselisihan, berbicara dengan lembut dan lugas,

བྱམས་དང་སྤོང་རྗེ་སྦྱོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད།  
jam dang nying je gom shing chö la chö  
Menumbuhkan cinta kasih dan welas asih, dan mempraktikkan Dharma:

ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན།  
chok chuy jik ten rap jam tam che na  
Engkau semua yang barusan saja mencapai

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི།  
de dak nam la chö kyi khor lo ni  
Alam di sepuluh penjuru yang tak terhitung jumlahnya:

སྦྱིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །  
nying ne ga way je su yi rang na  
Dan bersukacita dari dalam hatinya,

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྦྱེ་ཡིས། །  
de chir pak pa nam dang so kye yi  
Karenanya saya bersukacita dalam semua perbuatan-perbuatan baik

། ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །  
la me jang chup chok tu sem kye ne dro  
Saya bersukacita dalam pembangkitan bodhicitta mereka

། མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །  
mi ge chu po pang pa ge wa chu  
Sepuluh kebajikan yang merupakan lawan dari sepuluh perbuatan salah

། རྩོམ་པ་སྤྱང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱ་བ་དང་། །  
dom pa sung shing den par ma wa dang  
Kesucian, berbicara jujur,

། དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཤེན་འདོད་པ་ཚུང་། །  
dön dang den pay tam chö dö pa chung  
Berbicara dengan penuh makna, memiliki sedikit keinginan,

། དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །  
ge wa de nam kün la yi ran ngo  
Saya bersukacita dalam tindakan-tindakan bajik tersebut.

། རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །  
dzok sang gye ne ring por ma lön par  
KeBuddhaan yang sempurna di manapun di

། རྒྱ་ཆེན་ལུ་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །  
gya chen nyur du kor war dak gi kul  
Saya memohon dengan sangat padaMu untuk segera memutar Roda Dharma yang luas.

མདོན་ཤེས་ཐུགས་གྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ།  
ngö she tuk kyi de dön khyen pa söl  
Saya berdoa agar Engkau mendengarkan saya  
melalui kewaskitaanMu.

ལྷ་ངན་འདའ་བར་བཞིན་ཀུན་དེ་དག་ལ།  
nya ngen da war she kün de dak la

Dan para sahabat spiritual yang ingin  
memasuki nirvana:

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས།  
di tsön dak gi dü sum ge wa nam

Saya mendedikasikan kebajikan ini dan semua  
kebajikan saya dari tiga masa

ཀུན་གྱང་སྒྲ་མེད་བྱང་ཚུབ་ལྷུང་ཐོབ་ནས།  
kün kyang la me jang chup nyur top ne

Dengan segera mencapai pencerahan yang tak  
tertandingi

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་ལྷུང་སྒྲིན་ནས།  
de yi ge wa dak la nyur min ne

Semoga kebajikan ini dengan segera matang  
dalam diriku.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན།  
ne me lang tso gye pay lü top den

Semoga saya menjadi sehat dan sekuat  
seorang pemuda.

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྦྱོད།  
dü dray tse wa me ching dam chö chö

Tak terluka oleh para Mara atau musuh,  
semoga saya mempraktikkan Dharma yang  
murni.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ།  
ten dang dro la pen tok gya chen drup

Semoga saya merampungkan manfaat yang  
luas bagi Dharma dan makhluk hidup.

།སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས།།  
sang gye jang sem ten dzin ge way she  
Semua Buddha, Bodhisattva, para pemegang  
Dharma,

།ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །  
nya ngen mi da shuk par söl wa dep

Saya berdoa agar Engkau tidak melakukannya,  
tetapi tetaplah tinggal.

།འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྒོ། །  
dro wa sem chen kün gyi dön du ngo

Untuk manfaat semua makhluk. Semoga mereka  
semua

།ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་གྱུར་ཅིག །  
kham sum khor wa dong ne truk gyur chik

Dan mengosongkan ketiga alam samsara dari  
kedalamannya.

།ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཚི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི། །  
tse dir dü min chi wa cho gye shi

Dalam kehidupan ini, semoga delapan belas  
kematian sebelum waktunya dapat dicegah.

།དབལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གར་ལྡན། །  
pal jor dze me yar gyi gan ga tar

Semoga kekayaan saya menjadi tak habis-habisnya  
laksana Gangga di musim panas.

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །  
sam pay dön kün chö den yi shin drup

Semoga semua keinginan saya terpenuhi sesuai  
dengan Dharma dan kehendak saya.

།མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག །  
mi lü dön dang den par drup par shok

Semoga tubuh manusia saya menjadi bermakna.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀྱིན།  
dak dang dak la drel tok kün  
Semoga saya dan semua yang terhubung  
pada saya,

སྤྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།  
trul pe sang gye ö pak me  
benar-benar melihat di depan kami

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག།  
dün du ngön sum jön par shok  
Dikelilingi oleh Sangha Bodhisattva beliau.

ཤི་བའི་སྤྱད་བསྐྱེལ་མེད་པར་ཤོག།  
shi way duk ngel me par shok  
Semoga kami tanpa penderitaan pada saat  
kematian.

རྗེ་འབྲུལ་སྟོབས་གྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན།  
dzu trul top kyi nam khar jön  
Muncul secara ajaib di langit.

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཤོག།  
lam tön lam na dren par shok  
Dan membimbingku menuju Sukhavati.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྦྱིད་མི་རྟག་འགྱུར།  
lha miy de kyi mi tak gyur  
Kesenangan diri para dewa dan manusia  
tidaklah kekal.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།  
tok ma me ne da tay bar  
Sepanjang masa yang tak berawal hingga  
sekarang,

དེ་ལ་སྦྱོབ་སྦྱེ་བར་ཤོག།  
de la kyo wa kye war shok  
Semoga saya merasa sedih akan hal ini.

།འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།  
di ne tse pö gyur ma tak  
Segera setelah kami meninggalkan kehidupan  
ini,

།དག་སྦྱོང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།།  
ge long gen dün khor gyi kor  
Emanasi Sang Buddha Amitabha

།དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྦྱིད།།  
de tong yi ga nang wa kyi  
Melihat mereka, semoga kami merasakan  
sukacita.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི།།  
jang chup sem pa che gye ni  
Semoga delapan Bodhisattva

།བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི།།  
de wa chen du dro wa yi  
Semoga mereka menunjukkan jalan padaku

།ངན་སོང་སྤྱད་བསྐྱེལ་བཟོད་སྤྱད་མེད།།  
ngen song duk ngel sö lak me  
Penderitaan di alam-alam rendah adalah tak  
tertahan.

།དེ་ལ་སྤྱད་སེམས་སྦྱེ་བར་ཤོག།  
de la trak sem kye war shok  
Semoga saya menjadi takut terhadap hal ini.

།འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་རིང་།།  
khor wa di na yün re ring  
Samsara telah berlangsung untuk waktu yang  
sangat lama.

།མི་ནས་མི་རུ་སྦྱེ་ཚོག་ཀྱང་།།  
mi ne mi ru kye chok kyang  
Saya mungkin dilahirkan berulang kali sebagai  
manusia, tetapi saya akan

ལྷོ་ག་ན་འཆི་གངས་མེད་མྱོང་།

kye ga na chi drang me nyong

Mengalami kelahiran, penuaan, kesakitan, dan kematian yang tak terhitung jumlahnya.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྦྱིད་འདི།

mi dang lha yi de kyi di

Kesenangan diri manusia dan para dewa

འདོད་བ་སྐྱ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

dö pa pu tsam me par shok

Semoga saya tidak memiliki hasrat (keinginan) sebanyak nilai sehelai rambut pada mereka

མི་རྣམས་ལྷོ་མ་མི་ལམ་བཞིན།

mi tak gyu ma mi lam shin

Tidaklah kekal, laksana ilusi-ilusi atau mimpi.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས།

sa cha yül ri khang khyim nam

Tanah saya, lingkungan saya, dan rumah saya

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

den par ma drup she par shok

Semoga saya memahami mereka sebagai yang tak nyata.

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན།

nye chen tsön ne tar pa shin

Seperti tahanan yang melarikan diri dari penjara.

སྦྱི་ལྷས་མེད་པར་འགྲོས་པར་ཤོག།

chi te me par drö par shok

Tanpa menoleh ke belakang.

བྱ་གློད་རྣེ་ནས་ཐར་བ་བཞིན།

ja gö nyi ne tar wa shin

Semoga saya terbang melintasi langit barat

འདུས་ངན་སྦྱིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

dü ngen nyik mar bar che mang

Terdapat banyak halangan dalam masa kemerosotan ini.

འདུག་དང་འདྲེས་པའི་བཟུང་བཞིན་དུ། །

duk dang dre pay se shin du

Laksana makanan yang dicampur dengan racun.

ཉི་དུ་བཟུང་ཅོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །

nye du se nor tun drok nam

Keluarga saya, makanan, kemakmuran, dan teman-teman

ཆགས་ཞེན་སྐྱ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

chak shen pu tsam me par shok

Semoga saya tidak memiliki hasrat sebanyak nilai sehelai rambut pada mereka.

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར། །

mi lam yül gyi khang khyim tar

Laksana rumah seseorang dalam sebuah mimpi.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

tar me khor way gya tso ne

Semoga saya menyelamatkan diri dari samudra samsara, yang sangat sulit untuk bebas darinya,

འབདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

de wa chen gyi shing kham su

Semoga saya menyelamatkan diri ke alam Sukhavati

ཆགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

chak shen tri wa kün che ne

Setelah memutuskan seluruh nafsu keinginan dan kemelekatan,

ལུབ་གྱི་སྦྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

nup kyi chok kyi nam kha la

Layaknya seekor burung nazar terbebas dari jerat,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ།  
jik ten kham ni drang me pa  
Melewati dunia yang tak terhitung

བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག།  
de wa chen du chin par shok  
Dan mencapai Sukhavati.

མདོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།  
ngön sum shuk pay shal tong ne  
Yang benar-benar hadir di sana.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་པ།  
kye ne shi yi chok gyur pa  
Yang terbaik dari empat kelahiran adalah

བརྗམས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།  
dzü te kye wa len par shok  
Semoga saya mengambil kelahiran yang demikian.

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།  
tsen pe den pay lü top shok  
Semoga tubuh saya memiliki ciri-ciri dan tanda-tanda.

ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ།  
lo drang nga gyay bar dak tu  
Akan menyebabkan saya tetap berada di dalam teratai selama lima ratus tahun.

སངས་རྒྱལ་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།  
sang gye sung ni tö na yang  
Dan akan mendengar sabda Sang Buddha,

སངས་རྒྱལ་ཞལ་མཇལ་ཕྱི་བའི་སྐྱོན།  
sang gye shal jal chi way kyön  
Penglihatan saya akan wajah Sang Buddha akan tertunda

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མི་ཏོག་བྱེ།  
kye ma tak tu me tok che  
Sesegera setelah saya lahir, semoga bunga saya terbuka.

།སྐྱད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས། །  
ke chik yü la drö che ne  
Dalam sekejap,

།དེ་རུ་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད། །  
de ru sang gye ö pak me  
Semoga saya melihat wajah Amitabha,

།སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །  
drip pa tam che dak par shok  
Semoga semua halangan saya dimurnikan.

།མེ་ཏོག་བརྒྱའི་སྐྱིད་པོ་ལ། །  
me tok pe may nying po la  
Kelahiran seketika di tengah-tengah sekuntum teratai.

།སྐྱད་ཅིག་ནིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །  
ke chik nyi la lü dzok ne  
Tubuh saya lengkap dalam sekejap,

།མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་བེ་ཚོམ་གྱིས། །  
mi kye dok pay te tsom gyi  
Keraguan mengenai apakah saya akan lahir di sana atau tidak

།ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །  
nang der de kyi long chö den  
Saya akan menjadi gembira dan nyaman

།མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །  
me tok kha ni ma che way  
Namun karena bunga itu tidak mekar terbuka,

།དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །  
de dra dak la mi jung shok  
Semoga hal tersebut tidak terjadi pada saya.

།འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །  
ö pak me pay shal tong shok  
Semoga saya melihat wajah Amitabha.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕྲུལ་གྱིས།  
 sö nam top dang dzu trul gyi  
 Melalui pahala kebajikan dan kekuatan ajaib,

བསམ་མི་ཁྱབ་པར་སྒྲོས་བྱས་ནས།  
 sam mi khyap par trö che ne  
 Terwujud dari telapak tanganku.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།  
 de tse de shin shek pa dey  
 Pada saat itu, semoga Sang Tathagata  
 mengulurkan

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།  
 jang chup lung ten top par shok  
 Semoga saya menerima prediksi mengenai  
 pencerahan saya.

རང་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག།  
 rang gyü min ching dröl war shok  
 Semoga diri saya menjadi matang dan  
 terbebaskan.

རྒྱལ་སྐས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་གྱིས།  
 gyal se tu wo nam nyi kyi  
 Kedua Bodhisattva utama,

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།  
 nyin re shin du chok chu yi  
 Setiap hari, tak terhitung Buddha dan  
 Bodhisattva

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་།  
 ö pak me pa chö pa dang  
 Menghaturkan persembahan-persembahan  
 kepada Amitabha

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་ཞིང་།  
 de dak kün la nyen kur shing  
 Semoga saya menyertai mereka dan menerima

ལྷག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོན་པའི་སྒྲིན། །  
 lak pay til ne chö pay trin  
 Semoga awan-awan persembahan yang luas

ལསངས་རྒྱས་ལའོར་བཅས་མཚོན་པར་ཤོག། །  
 sang gye khor che chö par shok  
 Semoga saya mempersembhkannya kepada  
 Sang Buddha dan iringannya.

ཕྱག་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག། །  
 chak ye kyang ne go la shak  
 tangan kananNya dan meletakkannya di atas  
 kepalaku.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས། །  
 sap dang gya chey chö tö ne  
 Setelah mendengarkan Dharma yang mendalam  
 dan luas,

ལྷུན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །  
 chen re sik dang tu chen top  
 Semoga saya diberkahi dan dirawat oleh

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། །  
 jin gyi lap shing je sung shok  
 Avalokita dan Mahasthamaprapta.

ལསངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །  
 sang gye jang sem pak me pa  
 Berkumpul dari sepuluh penjuru dengan  
 tujuan untuk

ཞིང་དེར་བལྟ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ། །  
 shing der ta chir jön pay tse  
 Dan melihat alam tersebut. Pada saat itu,

ཚོས་གྱི་བདུད་ཅི་ཐོབ་པར་ཤོག། །  
 chö kyi dü tsi top par shok  
 Amrita Dharma.

རྩུ་འབྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས།  
 dzu trül tok pa me pa yi  
 Dengan kekuatan ajaib tanpa hambatan,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྐྱབ་པོ་བཞོད།  
 le rap dzok dang tuk po kö  
 Tindakan Sempurna, dan Tersusun dengan Padat.

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།  
 mi kyö rin jung dön yö drup  
 Inisiasi, berkah-berkah, dan berbagai ikrar dari

དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྣེས་པ་ལྟ།  
 wang dang jin lap dom pa shu  
 Vairochana, dan para Buddha lainnya.

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།  
 gong mo de wa chen nyi du  
 Semoga saya kembali tanpa kesulitan menuju

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷུང་ལོ་ཅན།  
 po ta la dang chang lo chen  
 Dalam Potala, Alakavati,  
 སྐུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱུ།  
 trul kuy shing kham che wa gyar  
 Dalam satu miliar alam-alam Nirmanakaya,

བྱུག་རྗེར་པད་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།  
 chak dor pe jung che wa gya  
 Vajrapani, dan Padmakara.

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྟ།  
 wang dang dam ngak sap mo shu  
 Dan menerima inisiasi serta instruksi mendalam.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག།  
 tok pa me par chin par shok  
 Menuju tempat kediaman saya sendiri di Sukhavati.

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དབལ་ལྗན་ཞིང་། །  
 ngön gay shing dang pal den shing  
 Semoga saya pergi ke alam-alam Keceriaan, Kejayaan,

སྐྱོད་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ། །  
 nga tro de dak nam su dro  
 Pergi ke sana di pagi hari, semoga saya menerima

རྣམ་སྐྱང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །  
 nam nang la sok sang gye la  
 Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

མཚོན་པ་དུ་མས་མཚོན་བྱས་ནས། །  
 chö pa du may chö che ne  
 Setelah menghaturkan banyak persembahan,

དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སྐྱབ་པར་ཤོག། །  
 ka tsek me par lep par shok  
 Sukhavati pada malam hari.

རྩ་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །  
 nga yap ling dang or gyen yul  
 Chamaradvipa, dan Uddiyana;

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་སྐྱོལ་མ་དང་། །  
 chen re sik dang drol ma dang  
 Semoga saya berjumpa satu miliar Avalokita, Tara,

མཇལ་ཞིང་མཚོན་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །  
 jal shing chö pa gya tsö chö  
 Semoga saya menghaturkan samudra persembahan kepada mereka

སྐུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །  
 nyur du rang ne de chen shing  
 Semoga saya kemudian dengan segera kembali tanpa hambatan

སྐུལ་གྱི་ཉི་དུ་གྲ་སྐྱོབ་སོགས། །  
 shul gyi nye du dra lop sok  
 Semoga saya melihat dengan mata surgawi

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།

lha yi mik gi sal war tong

Para keluarga, para bhikshu, dan murid  
saya yang masih hidup.

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྲིད་པར་ཤོག།

chi dü shing der tri par shok

Dan membimbing mereka ke alam tersebut  
pada saat kematian.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ།

de wa chen gyi shak chik te

Adalah setara dengan satu hari di Sukhavati.

རྟམ་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག།

tak tu shing de dzin par shok

Semoga saya selalu tetap berada di alam tersebut.

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས།

kal sang di yi sang gye nam

Ketika semua Buddha

རྗེ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས།

dzu trul top kyi dir ong ne

Semoga saya datang ke sini dengan kekuatan  
ajaib,

སྲུང་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ།

lar yang de chen shing kham su

Mendengarkan Dharma yang murni,

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱག།

sang gye che wa trak trik gya tong trak

Menuju alam Sukhavati.

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡེམས་པ།

yön ten kö pa tam che chik dom pa

Delapan puluh satu septillion Buddha  
digabungkan

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

de wa chen gyi shing der kye war shok

Semoga saya dilahirkan di alam Sukhavati.

།སྲུང་སྐྱབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་བྱེད་ཅིང་། །

sung kyop jin gyi lop che ching

Semoga saya melindungi dan memberkahi  
mereka

།བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་བའི་ཡུན། །

kal sang di yi kal pay yün

Rentang waktu *kalpa* yang beruntung ini

།བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

kal pa drang me chi wa me

Sepanjang *kalpa* yang tak terhitung  
jumlahnya, tidak terdapat kematian.

།བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

jam pa ne sung mö pay bar

Dari Maitreya hingga Rochana,

།འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྱོར་ཚེ། །

jik ten di na nam jön tse

Dari *kalpa* yang beruntung ini datang ke dunia  
ini,

།སངས་རྒྱས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚེས་ཉན། །

sang gye chö ching dam chö nyen

Menghaturkan persembahan-persembahan  
kepada Buddha-Buddha tersebut

།ཐོགས་པ་མེད་པར་འགོ་བར་ཤོག། །

tok pa me par dro war shok

Dan kembali tanpa hambatan

།བརྒྱད་ཅུ་ཅུ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

gye chu tsa chik sang gye shing kün gyi

Semua fitur dan atribut dari alam-alam

།ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱེད་འཕགས་སྤྱོད་མེད། །

shing kham kün le khye pak la na me

Ke dalam alam tersebut yang lebih unggul dari  
semua yang lain.

།རིབ་ཆེན་ས་གཞི་ལོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

rin chen sa shi khö nyom lak til tar

Permukaan tanahnya yang berharga datar  
laksana telapak tangan.



ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།  
yang shing gya che sal shing ö ser bar  
Besar dan luas, ia berkilau terang dan berseri-seri.

མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེག་ན་སྲར་བྱེད་པ། །  
nen na nem shing tek na par che pa  
Ia lembut dan luwes.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།  
de jam yang pay shing der kye war shok  
Semoga saya terlahir di alam yang  
menyenangkan, lembut, luas tersebut.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །  
rin chen du ma le drup pak sam shing  
Pepohonan pengabul harapannya tersusun dari  
banyak perhiasan

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།  
lo ma dar sap dre bu rin chen gyen  
Dan dihiasi dengan dedaunan sutera dan  
buah berharga.

དེ་སྟེང་སྐྱུ་ལ་བའི་བྱ་ཚོགས་སྐྱད་སྟོན་སྐྱེས། །  
de teng trul pay ja tsok ke nyen dre  
Di antaranya adalah burung-burung  
perwujudan yang kicauan manisnya

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱོན་མས་སྐྱོགས།  
sap dang gya chey chö kyi dar nam drok  
Mengumandangkan Dharma yang luas dan  
mendalam.

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །  
ngo tsar chen poy shing der kye war shok  
Semoga saya terlahir di alam yang menakjubkan  
tersebut.

སྐྱོས་ཚུའི་ཚུ་གྲང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང་།  
pö chuy chu lung yen lak gye den mang  
Terdapat banyak sungai air beraroma wangi  
dengan delapan atribut.

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་བྲུས་ཀྱི་རྗིང་བུ་རྣམས། །  
de shin dü tsiy trü kyi dzing bu nam  
Terdapat pula kolam pemandian amrita,

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གུས་བསྐྱོར།  
rin chen na dün tem ke pa gü kor  
Dikelilingi oleh anak tangga dan batu bata  
dari tujuh permata.

མེ་ཏོག་བདུ་བྱི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྗན། །  
me tok pe ma dri shim dre bur den  
Bunga-bunga teratai dengan aroma manis dan  
buah

པདྨའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ།  
pe may ö ser pak tu me pa tro  
Memancarkan sinar yang tak terhitung  
jumlahnya.

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐྱུ་ལ་བའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །  
ö ser tse la trul pay sang gye gyen  
Ujung-ujung pancaran sinar tersebut yang  
dihiasi oleh para Buddha yang terwujud.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།  
yam tsen chen poy shing der kye war shok  
Semoga saya terlahir di alam yang menakjubkan  
tersebut.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྐྱ་མི་གྲགས། །  
mi khom gye dang ngen song dra mi drak  
Bahkan nama-nama delapan kondisi tak  
menyenangkan

ཉོན་མོངས་དུག་ལྗེ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན།

nyön mong duk nga duk sum ne dang dön  
Dan alam-alam rendah tidak pernah terdengar di sana. klesha-klesha,

སྤྱུ་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ཚྱོང་།

duk nel tam che shing der tö ma nyong  
Kemiskinan, pertengkaran, dan semua penderitaan lainnya tak pernah terdengar di alam itu.

བུ་མེ་མེ་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད།

bü me me ching ngal ne kye wa me  
Tidak ada seksualitas di sana, dan tidak ada kelahiran dari rahim.

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག།

tam che ku lü khye me ser gyi dok  
Tubuh setiap orang serupa, dan berwarna keemasan.

མངོན་ཤེས་ལྗེ་དང་སྐྱུ་ལྗེ་གུ་ལ་མངལ།

ngön she nga dang chen nga kün la nga  
Semua memiliki lima kewaskitaan dan lima mata.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྐྱ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་།

rang jung rin chen na tsok shal ye khang  
Dalam istana yang muncul dengan sendirinya, beragam permata,

ཚུལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྟུན་གྱིས་གྲུབ།

tsö drup mi gö gö dö lhün gyi drup  
Tidak ada upaya yang diperlukan, segala yang diperlukan atau diinginkan secara spontan hadir.

གང་འདོད་མཚོན་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་།

gang dö chö trin lak pay til ne jung  
Awan-awan persembahan atas apa pun yang diharapkan muncul dari telapak tangan.

།དག་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

dra dang ul pong tap tsö la sok pa  
Ke-lima dan tiga racun, penyakit, dön, permusuhan,

།བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de wa chen poy shing der kye war shok  
Semoga saya dilahirkan di alam kebahagiaan agung tersebut.

།ཀུན་གྲང་མེ་ཏོག་པརྩའི་སྐྱབས་ནས་འབྱུངས། །

kün kyang me tok pe may bup ne trung  
Semua terlahir dari bunga teratai.

།དབུལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

u la tsok tor la sok tsen pey gyen  
Mereka dihiasi oleh tanda-tanda dan ciri-ciri, seperti ushnisha di kepala-kepala mereka.

།ཡོན་ཏན་དབག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yön ten pak me shing der kye war shok  
Semoga saya dilahirkan di alam atribut yang tak terhitung jumlahnya tersebut.

།ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་བས་འབྱུང་། །

chi dö long chö yi la dren pay jung  
Apa pun yang diinginkan muncul secepat terpikirkan.

།ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

nga khyö me ching dak tu dzin pa me  
Tidak terdapat Aku, tidak terdapat Kamu, dan tidak ada pandangan (yang mencengkram) mengenai diri.

།ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ལ་སྤྱོད། །

tam che la me tek chen chö la chö  
Semua orang di sana mempraktikkan Dharma Mahayana yang tak tertandingi.

བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག  
de kyi kün jung shing der kye war shok  
Semoga saya terlahir di alam tersebut dimana  
setiap sukacita dan kenyamanan bermunculan.

ཤིང་དང་ཚུ་གྲུང་པོ་སྒོ་ཐམས་ཅད་ལས།  
shing dang chu lung pe mo tam che le  
Dari seluruh pepohonan, sungai, dan teratai,

ལོངས་སྦྱོད་མཚོན་པའི་སྒྲིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་།  
long chö chö pay trin pung tak tu jung  
bentuk-bentuk, suara, aroma, rasa, dan  
tekstur yang menyenangkan.

མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོན།  
chö pay lha mo du may tak tu chö  
Para dewi yang terwujud, terus menerus  
menghaturkan persembahan-persembahan.

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་བྲི་བཟང་སྟེང་།  
nyal war dö tse rin chen tri sang teng  
Ketika seseorang ingin berbaring, muncullah  
kasur

བྱ་དང་ལྷོན་ཤིང་ཚུ་གྲུང་རོལ་མོ་སོགས།  
ja dang jön shing chu lung rol mo sok  
Ketika seseorang ingin mendengarkan mereka, burung-  
burung, pepohonan, sungai-sungai, dan musik

མི་འདོད་ཚེ་ན་ན་བར་སྐྱེ་མི་གྲགས།  
mi dö tse na na war dra mi drak  
Ketika seseorang tidak ingin mendengarkan,  
mereka tidak terdengar.

དྲོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།  
dro drang gang dö de la de tar jung  
dari suhu apapun yang diinginkan.

དྲི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབབས། །  
dri shim lung gi me tok char chen bep  
Angin sepoi nan wangi menurunkan hujan  
bunga-bunga.

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག །  
yi du ong way suk dra dri ro rek  
Awan-awan persembahan nan mewah terus-  
menerus muncul,

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །  
bū me me kyang trul pay lha moy tsok  
Meskipun di sana tidak ada jenis kelamin  
yang biasa,

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །  
duk par dö tse rin chen shal ye khang  
Ketika seseorang ingin duduk, muncullah istana-  
istana berharga.

དར་བཟ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྟེང་དང་བཅས། །  
dar sap du may mal ten nge dang che  
Dan bantal yang terbuat dari sutera terbaik,  
tempat tidur yang berharga.

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཚོས་སྐྱ་སྐྱོགས། །  
tö par dö na nyen pay chö dra drok  
Mengeluarkan suara merdu Dharma.

བདུད་ཚིའི་ཇིང་བུ་ཚུ་གྲུང་དེ་ནམས་ཀྱང་། །  
dü tsiy dzing bu chu lung de nam kyang  
Kolam-kolam dan sungai-sungai amrita

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །  
yi shin drup pay shing der kye war shok  
Semoga saya terlahir di alam dimana semuanya  
ada sebagaimana yang diinginkan.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད།  
shing der dzok pay sang gye ö pak me

Di alam tersebut, sang Buddha Amitabha yang sempurna akan berdiam,

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག།

de si de yi shap dring che par shok  
Semoga saya menghadiriNya dalam setiap waktu.

བསྐལ་པ་གང་ལེ་གྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད།

kal pa gang gay lung gi che ma nye  
DharmaNya akan tetap bertahan selama dua kali

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།  
gyal tsap chen re sik dang mi dral shing

Selama masa itu, semoga saya tak terpisahkan dengan Avalokita,

སྟོན་ལ་དམ་ཚཱ་ལྷན་པའི་ཐོ་རངས་ལ།  
sö la dam chö nup pay to rang la  
Dharma akan meredup saat matahari terbenam.

སངས་རྒྱལ་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།  
sang gye ö ser kün ne pak pa yi  
Menjadi Buddha yang disebut Raja Kemegahan Besar-besaran

ཞལ་ལྷ་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚཱ་ལྷན་པར་ཤོག།  
shal ta chö ching dam chö nyen par shok  
Semoga saya melayani beliau dan mendengarkan Dharma.

འབུམ་ཕྱག་དགུ་བཅུ་ཅུ་དུག་བཞུགས་པའི་ཚོ།  
bum trak gu chu tsa druk shuk pay tse  
Sembilan puluh enam septillion kalpa.

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚཱ་ལྷན་པར་ཤོག།  
mi je sung kyi dam chö dzin par shok  
Dan menegakkan Dharma dengan daya ingat sempurna.

ཁབས་ལ་བ་གངས་མེད་སྤྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །  
kal pa drang me nya ngen mi da shuk

Tidak memasuki nirvana, selama kalpa yang tak terhitung jumlahnya.

ཁམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

nam shik ö pak me de shi war shek  
Setelah Amitabha masuk ke dalam damai,

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚོ། །

nyi kyi bar du ten pa ne pay tse  
Kalpa yang jumlahnya setara dengan butiran pasir sungai Gangga.

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚཱ་ལྷན་པར་ཤོག །

de yi yün la dam chö dzin par shok  
Wali beliau, dan mendukung Dharma yang murni.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱལ་ནས། །  
chen re sik de ngön par sang gye ne  
Pada subuh berikutnya, Avalokita akan mencapai keBuddhaan,

དཔལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུང་གུར་པའི་ཚོ། །  
pal tsek gyal po she jar gyur pay tse  
Yang Dimuliakan di Atas Segalanya. Sejak saat itu,

སྤྱ་ཚོ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བྲག་བྲིག་ནི། །  
ku tse kal pa je wa trak trik ni  
Rentang hidupNya selama

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །  
tak tu shap dring nyen kur che pa dang  
Semoga saya terus-menerus hadir dan melayaniNya

སྤྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །

nya ngen de ne de yi ten pa ni  
Setelah nirvanaNya, DharmaNya akan bertahan

བསྐྱལ་པ་དུང་ཚུར་དུག་དང་བྱེ་བ་ཐུག  
kal pa dung chur druk dang che wa trak  
Selama enam ratus sepuluh juta tiga ratus ribu  
kalpa.

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག  
tu chen top dang tak tu min dral shok  
Dan tak terpisahkan dari Mahasthamaprapta.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།  
de shin shek pa rap tu ten pa ni  
Menjadi Tathagata yang disebut Raja Permata  
yang Berkumpul

སྐྱ་ཚེ་བསྟན་པ་སྐྱུ་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།  
ku tse ten pa chen re sik dang nyam  
Akan setara dengan Avalokita. Semoga saya  
terus-menerus

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག  
chö pay chö ching dam chö kun dzin shokde  
Dan menegakkan Dharma beliau yang murni.

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།  
shing kham de am dak pay shing shen du  
Atau di alam murni lain,

ཚོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར།  
dzok sang gye ne tse pak me pa tar  
Setelah keBuddhaan saya, laksana Amitayus,  
semoga saya mematangkan

སྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས།  
trul pa drang me dro wa dren pa sok  
Semoga saya membimbing para makhluk  
melalui emanasi yang tak terhitung

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དང་།  
de shin shek pay tse dang sö nam dang  
Tathagata rentang kehidupan yang tak terukur,

འབུམ་ཐུག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །  
bum trak sum ne de tse chö dzin ching  
Selama masa itu, semoga saya menegakkan sang  
Dharma

དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །  
de ne tu chen top de sang gye ne  
Kemudian, Mahasthamaprapta akan mencapai  
keBuddhaan,

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །  
yön ten nor bu tsek pay gyal por gyur  
Dan Kualitas-kualitas Stabil. Rentang hidupNya  
dan DharmaNya

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །  
sang gye de yi tak tu shap dring che  
Hadir di hadapan Buddha tersebut,  
mempersembahkan berbagai persembahan untukNya,

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག །  
de ne dak gi tse de je ma tak  
Kemudian, setelah kehidupan itu, baik di alam  
tersebut

སྐྱ་མེད་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །  
la me dzok pay sang gye top par shok  
Semoga saya mencapai keBuddhaan sempurna  
yang tak tertandingi.

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ། །  
tsen tö tsam gyi dro kün min ching drol  
Dan membebaskan semua makhluk yang  
bahkan hanya mendengar nama saya.

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །  
be me lhün drup dro dön pak me shok  
Dan membawa manfaat terhadap para makhluk  
dengan tanpa upaya, secara spontan, dan tak  
terkira.

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །  
yön ten ye she si ji tse me pa  
Pahala kebajikan, kualitas, kebijaksanaan murni  
dan keagungan;

ཚོས་སྐྱུ་སྐྱོང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།  
 chö ku nang wa ta ye ö pak me  
 Dharmakaya Amitabha;

གང་ཞིག་བྱེད་གྱི་མཚན་ནི་སུས་འཛིན་པ།  
 gang shik khye kyi tsen ni sü dzin pa  
 Disabdakan oleh Shakyamuni bahwa siapa  
 pun

མི་ཚུ་དུག་མཚོན་གཏོད་སྐྱེན་སྲིན་པོ་སོགས།  
 me chu duk tsön nö jin sin po sok  
 Api, air, racun, senjata, yaksha, rakshasa,

བདག་ནི་བྱེད་གྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས།  
 dak ni khye kyi tsen dzin chak tsal way  
 Saya mengingat kembali namaMu dan  
 bersujud kepadaMu.

བཀྲ་ཤིས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
 ta shi pun sum tsok par jin gyi lop  
 Anugerahkanlah berkah keberuntungan  
 sempurna.

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྫུབས་དང་།  
 chö nyi min gyur den pay jin lap dang  
 Berkah dari kebenaran dharmata yang tidak  
 berubah,

ཇི་ལྟར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །  
 ji tar mön lam tap shin drup par shok  
 Semoga aspirasi saya terpenuhi sebagaimana yang diharapkan.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཏདུཐ། བཞུནྲི་ཡ་ཞུ་མ་བོ་རྣམ་ཡི་སྐད།  
 kön chok sum la chak tsal lo Tadyatha panchendriya ava bodhanaye svaha  
 Saya bersujud kepada Tiga Permata. TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA ĀVABODHĀNAYE SVĀHĀ

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་སོ། །  
 Dharani untuk pemenuhan aspirasi-aspirasi.

ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙོམ་ལྡན་འདས། །  
 tse dang ye she pak me chom den de  
 Bhagavan kehidupan yang tak terukur dan  
 kebijaksanaan:

སྒྲོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྲིན་མ་གཏོགས་པ། །  
 ngön gyi le kyi nam min ma tok pa  
 Yang mengingat (kembali) namaMu akan  
 terlindung dari

འཛིགས་པ་ཀྱུན་ལས་སློབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས། །  
 jik pa kün le kyop par tup pay sung  
 Dan semua bahaya, kecuali hal itu merupakan  
 matangnya karma lampau.

འཛིན་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །  
 jik dang duk ngel kün le kyap dze söl  
 Saya berdoa agar Engkau melindungi saya dari  
 segala bahaya dan penderitaan.

སངས་རྒྱས་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྫུབས་དང་། །  
 sang gye ku sum nye pay jin lap dang  
 Melalui berkah pencapaian trikaya para Buddha,

འདག་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྫུབས་གྱིས། །  
 gen dun mi che dün pay jin lap kyi  
 Dan berkah keharmonisan Sangha yang tak  
 tergoyahkan,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

Saya bersujud kepada Tiga Permata.

ན་མོ་མཇུག་གི་ཡེ། ན་མོ་སུག་གི་ཡེ། ན་མོ་ཡུའྲུ་མ་གྱི་ཡེ་སྐྱ་རྣ།

namo manjushriye namo sushriye namo uttamshriye svaha

NAMO MANJUSHRIYE. NAMO SUSHRIYE. NAMO UTTAMASHRIYE SVĀHĀ.

ཞེས་བརྗོད་ནས་བྱལ་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེང་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་འཕྲིང་ཅི་རུས། ཐ་མ་ཡང་བྱལ་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་  
མ་ཆག་པ། འཕྲིང་ལོ་རྒྱ་ཙམ་མ་ཆག་པ། ཐ་མ་ནམ་ལོ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་ཏུ་གྱུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དུན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྐྱར་  
ཉེ་དང་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཆེ་འདིར་ཆེ་འདི་བར་ཆད་སེལ། ལྷི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། བསྐྱར་དཀར་པོ་  
འཚི་མེད་རྩ་སྐྱོ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དག་སྒྲོང་རྣམས་ལྟུང་སྐྱུར་བས་འགོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག ། །

*Jika setelah melafalkannya Anda bersujud tiga kali, dikatakan bahwa sujud Anda akan setara dengan seratus ribu. Oleh karena itu lakukanlah, jika memungkinkan, seratus sujud, atau sebanyak yang Anda mampu, atau paling tidak tujuh kali sujud. Jika memungkinkan, lafalkan aspirasi ini setiap hari, jika tidak, sekali setiap bulan atau setiap tahun. Setidaknya, saat Anda berada pada waktu luang, menghadap ke arah barat dan mengingat kembali alam Sukhavati. Rangkapkan kedua telapak tangan dan berdoalah kepada Amitabha dengan keyakinan satu titik. Jika Anda melakukannya, halangan-halangan dalam hidup ini akan terhalau. Tidak ada keraguan bahwa Anda akan terlahir kembali di Sukhavati setelah kehidupan ini. Ini adalah maksud dari Amitabha Sutra, Sutra Mengenai Sukhavati, Pundarika Sutra, dan Tabuhan Genderang Keabadian. Aspirasi ini digubah oleh Bhikshu Ragasya. Semoga menjadi penyebab bagi kelahiran banyak makhluk di Sukhavati!*



# Aspirasi Singkat untuk Terlahir di Alam Sukhavati

བདེ་སློན་བསྐྱེད་པ་།

ཨེ་མ་དོམ་།

emaho

Emaho!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

ngo tsar sang gye nang wa ta ye dang

Betapa menakjubkan Buddha Cahaya Tanpa Batas

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་བྱུགས་ཇེ་ཚེན་པོ་དང་།

ye su jo wo tuk je chen po dang

Disertai paduka Mahakarunika di sisi kananNya,

གཡོན་དུ་སེམས་དབའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལམ་།

yön du sem pa tu chen top nam la

Mahastamaprapta di sisi kiriNya, mereka berada di tengah-tengah

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དབའ་མེད་འཕོར་གྱིས་བསྐྱོར་།

sang gye jang sem pak me khor gyi kor

Para Buddha dan Bodhisattva yang tak terhitung,

བདེ་སློན་ངོ་མཚར་དབའ་ཏུ་མེད་པ་ཡིམ་།

de kyi ngo tsar pak to me pa yi

Segera setelah saya meninggal, semoga saya segera terlahir

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་།

de wa chen she ja way shing kham der

Tanpa jeda masa kehidupan apapun di antaranya

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་།

dak ni di ne tse pö gyur ma tak

di alam murni kebahagiaan dan menakjubkan yang tak terlukiskan

སླེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ་།

kye wa shen gyi bar ma chö pa ru

yang disebut Sukhavati

དེ་རུ་སླེས་ནས་སྣང་མཐའི་འལ་མཐོང་ཤོག་།

de run kye ne nang tay shal tong shok

Serta melihat wajah Buddha Amitabha.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་།

de ke dak gi mön lam tap pa di

Saya memohon seluruh Buddha dan Bodhisattva

ཕྱུགས་བཏུའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་།

cho chuy sang gye jang sem tam che kyi

Di sepuluh penjuru, berkahilah saya agar doaku

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱའི་ཏུ་གསོལ་།

gek me drup par jin gyi lap tu söl

Segera terwujud tanpa halangan apapun.

ཏད་ཐཱ་ཎ་པ་ཕྱེ་ཚྭ་ཡ་ཨུ་མ་བོ་རྣམ་པེ་སྣུ་།

tadyathā panchendriya ava bodhanaye svāhā

TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA AVA BODHANAYE SVĀHĀ

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྐུ་ལ་སྐུ་མི་འགྲུར་དོ་རྗེ་དགུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྲུང་གི་ལོ་ས་ག་རྩེ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཕོར་རྣམས་གྱིས་འལ་གཟིགས་པའི་ཚེས་བཅུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པ་འོ།།

*Pada hari ke-7 di bulan Vaisakha pada Tabun Burung Api Betina, Tulken Mingyur Dorje pada usia tiga belas melihat Buddha Amitabha beserta para pengiringNya, dan Amitabha secara nyata mengutarakan kata-kata ini.*



ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངས།

chok dü gyal wa se che gong  
Para Buddha dan Bodhisattva di seluruh masa dan 10 penjuru

བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བསགས་པ།

dak gi dü sum ge sak pa  
Atas kedua jenis akumulasi dan saya mem-  
persembahkan

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

gyal way ten pa pel gyur chik  
Semoga ajaran Buddha berkembang.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

dro kün sang gye top gyur chik  
Semoga setiap makhluk meraih keBuddhaan.

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག།

dak gi gyü la min gyur chik  
Semoga semua itu matang dalam diriku.  
Semoga saya memurnikan

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཚོགས་འཕེལ།

tse ring ne me naym tok pel  
Meningkatkan usia panjangku, kesehatan,  
pengalaman,

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

nam shik tse pö gyur ma tak  
Dalam masa kehidupan ini. Ketika saya beranjak  
dari hidup ini,

སྦྱིས་ནས་བདུད་འཁྲུག་ལྟེ་སྦྱེ།

kye ne pe may kha che te  
Kemudian semoga teratai mekar untuk  
kelahiranku,

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྦྱིད་དུ།

jang chup top ne ji si du  
Setelah saya meraihnya, semoga saya

ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ཅེས་པ་འདི་ནི་སྤྱུལ་སྤྱུ་མི་འགྱུར་དོ་རྗེའི་གཏེར་མའོ།

*Samaya. Gya gya gya. Ini merupakan pusaka terpendam (terma) yang diungkap oleh Tulku Mingyur Dorje.*

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང།

tsok nyi dzok la je yi rang  
Mohon perhatikanlah saya; saya bersukacita

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

kön chok sum la chö pa bül  
Pahala kebajikanku di tiga masa, kepada Triratna.

དག་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱོ།

ge wa sem chen kün la ngo  
Saya mendedikasikan kebajikan ini kepada semua  
makhluk.

དག་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱས་ཏེ།

ge tsa tam che chik dü te  
Menghimpun seluruh akar kebajikan menjadi satu,

སྦྱིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ཚོགས་ཏེ།

drip nyi dak ne tsok dzok te  
Kedua cemar dan menyempurnakan akumulasi-  
akumulasi,

ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ལོན་གྱུར་ཅིག།

tse dir sa chu nön gyur chik  
Serta realisasi, dan bangkit menuju bhumi ke-10

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱི་གྱུར་ཅིག།

de wa chen du kye gyur chik  
Semoga saya langsung terlahir di Sukhavati.

ལུས་རྗེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཐོག།

lü ten de la sang gye shok  
Dan dengan tubuh tersebut semoga saya meraih  
keBuddhaan.

སྤྱུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

trul pay dro wa dren par shok  
Membimbing semua makhluk melalui emanasi-  
emanasiku, selamanya.